

**CANON DE SAINT ANDRE DE CRETE**

**LE LUNDI DE LA PREMIERE SEMAINE  
DU GRAND CAREME**

**OFFICE DES COMPLIES**

## PREMIERE ODE

### HIRMOS

Le Seigneur s'est fait mon aide  
et mon protecteur pour mon salut :  
c'est mon Dieu et je publierai Sa gloire.  
Il est le Dieu de nos pères  
et j'exalterai Sa grandeur,  
car Il a fait éclater Sa gloire.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Par où commencerai-je à déplorer les actions de ma misérable vie, et quels seront, ô Christ, les premiers accents de ce chant de douleur ? Accorde-moi, dans Ta miséricorde, la rémission de mes péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Viens donc, ô mon âme, et, revêtue de ta chair, confesse-toi au Créateur de toutes choses, rejette loin de toi ton délire et offre à Dieu les larmes du repentir.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Emule du premier Adam dans les voies de la transgression, je me suis vu, par mes péchés, dépouillé de mon Dieu et privé du Royaume éternel et de ces délices.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Malheur à toi, âme misérable ! Pourquoi as-tu voulu ressembler à Eve ? C'est que, blessée par ton propre regard, tu as touché à l'arbre funeste et goûté avidement au fruit défendu.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

A la place de l'Ève charnelle, une Ève spirituelle se soulève en moi, et c'est une pensée de convoitise qui me retrace les voluptés et qui m'enivre sans cesse d'un funeste breuvage.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Si Adam, pour avoir violé un seul de Tes commandements, ô mon Sauveur, a été, en toute justice, chassé de l'Eden, que dois-je subir, moi qui transgresse constamment Tes Paroles de vie ?

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Trinité supersubstantielle et adorable dans Ton Unité, enlève le pesant fardeau des péchés qui m'écrase, et, Toi qui es miséricordieux, donne-moi les larmes du repentir.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Mère de Dieu, espoir et soutien de ceux qui te glorifient, enlève le pesant fardeau des péchés qui m'accable, et, Reine sans tache, accueille le tribut de ma pénitence.

## DEUXIEME ODE

### HIRMOS

Cieux, prêtez l'oreille,  
car je vais parler et chanter des hymnes au Christ  
qui S'est incarné dans le sein de la Vierge.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Ecoute, ô ciel, car je vais parler ; prête l'oreille, ô terre, à la voix repentante qui s'élève vers Dieu et qui Le glorifie.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Abaisse jusqu'à moi Ton regard attentif et plein de clémence, ô Dieu, mon Sauveur, et accueille ma fervente confession.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai péché plus que tous les autres hommes, seul j'ai péché devant Toi ; cependant, Toi, mon Sauveur, prends pitié de Ta créature.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Déguisant à moi-même la difformité de mes passions, à force de transports voluptueux, j'ai profané la beauté de mon âme.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

La tourmente des passions m'entourne, ô Seigneur miséricordieux, aussi, comme jadis Tu le fis à Pierre, étends vers moi Ta main.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai souillé la tunique de ma chair et je l'ai couverte de taches, moi qui fus créé à Ton image et à Ta ressemblance.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai terni la beauté de mon âme par le souffle des voluptés et j'ai ravalé mon intelligence au niveau de la fange.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai mis en lambeaux le vêtement initial et que Tu m'avais tissé, ô mon Créateur, et depuis me voilà gisant dans ma nudité.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai essayé de me couvrir d'un vêtement déchiré, ouvrage du serpent qui m'a séduit, et je suis en proie à la honte.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je T'offre aussi, ô Miséricordieux, des larmes, comme la pécheresse, Sois moi propice, ô Sauveur, par Ta miséricorde.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai contemplé la beauté de l'arbre et mon esprit a été séduit, et depuis lors je me trouve nu couvert de honte.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les forces des passions criminelles ont labouré mon dos recourbé en y creusant le sillon de leurs iniquités.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Je chante tout ensemble le Père, le Fils et l'Esprit Saint, Toi, Dieu unique en trois Personnes.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Chantez tous l'Immaculée, la vierge Mère de Dieu, pour qu'elle intercède avec ferveur afin que nous soyons sauvés.

### **TROISIEME ODE**

#### **HIRMOS**

Affermis, ô Christ, Ton église  
sur le rocher inébranlable de Tes commandements.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

## TROPAIRES

Le Seigneur fit jadis descendre du ciel le feu qui consuma le pays de Sodome.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Réfugie-toi sur la montagne, ô mon âme, à l'exemple de Loth, et cherche ton salut dans Coar.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Fuis l'incendie, ô mon âme, fuis l'embrassement de Sodome, fuis l'action dévorante du Feu divin.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Seul j'ai péché devant Toi ; j'ai péché plus que tout autre, ô Christ Sauveur, ne me rejette pas.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Tu es le Bon Pasteur : retrouve-moi, moi qui suis Ta brebis égarée, et ne m'abandonne pas dans mon erreur.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Jésus doux et clément, Tu es mon Créateur, et par Toi je serai justifié.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai péché, je Te le confesse, ô Sauveur, j'ai péché devant Toi. Dans Ta miséricorde, accorde-moi grâce et rémission.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

O Dieu, Trinité indivisible, délivre-nous de l'erreur, de toute tentation et de toute calamité.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Salut, ô sein qui a porté Dieu ! Salut, trône du Seigneur !  
Salut, source maternelle de notre vie !

#### QUATRIEME ODE

##### HIRMOS

Le prophète, instruit de Ton avènement, Seigneur,  
ainsi que de Ta naissance virginale  
et de Ta manifestation aux hommes,  
fut saisi de terreur.

Aussi s'est-il écrié : « J'ai entendu le bruit de Tes pas et j'ai été saisi d'effroi ».  
Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

##### TROPAIRES

Ne rejette pas Ton ouvrage, n'abandonne pas Ta créature,  
ô Juge équitable, bien que seul j'ai péché devant Toi, et plus  
encore que tout autre. Mais, Dieu clément, je ne suis qu'un  
homme, et il n'appartient qu'à Toi, Seigneur de l'univers, de  
remettre les péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

La fin approche, ô mon âme, la fin approche ! Et tu ne  
t'en soucies pas, tu ne t'y prépares pas. Le temps presse, lève-  
toi, car le Juge est sur le seuil. Tel un songe, telle la fleur des  
champs, notre vie s'évanouit, et s'est en vain que l'homme  
s'émeut et s'agite.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Recueille-toi, ô mon âme, médite sur tout ce que tu as  
fait, représente-toi le passé, et que tes larmes coulent.  
Confesse au Christ tes transgressions, tes pensées les plus  
secrètes, et tu seras justifiée.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Il n'est dans le cours de cette vie, nul péché, nulle mauvaise action, nulle transgression, dont je ne me sois rendu coupable, ô Sauveur ; d'intention et sciemment, de propos délibéré et par occasion, en pensées et en actions, j'ai péché plus que tout autre en aucun temps.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

C'est de là que provient ma condamnation, c'est de là que provient le jugement de ma propre conscience. Or rien n'égale ici-bas la gravité de cette sentence. Aussi, ô mon Rédempteur, ô mon Juge, Toi qui scrutes tout mon être, épargne-moi, fais grâce à Ton indigne serviteur.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

L'échelle que vit autrefois, l'un des saints patriarches nous révèle, ô mon âme, l'emblème de la contemplation prenant son essor et soutenue par les œuvres. Si donc tu aspiras à vivre d'instructions, de vraie science et de tes œuvres, régénère-toi.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le patriarche, dépouillé de tout, endurait la chaleur du jour et le froid de la nuit. Sans cesse aux prises avec la ruse, il gardait ses troupeaux, combattait et servait en vue d'obtenir ses deux épouses.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Que ses deux épouses soient, à tes yeux, le symbole de l'action et de la contemplation. La première, c'est Léa, car elle est féconde ; la deuxième, c'est Rachel, car son lot, c'est la douleur et le travail. Or, sans travail, nulle œuvre et nulle intuition ne sont possibles.



Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Je Te confesse et je T'adore, indivisible Substance en trois Personnes distinctes, Divinité dont le Règne et le Trône sont Un. Je T'offre le cantique solennel et divin qui retentit au plus haut des cieux en accents trois fois répétés.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tu enfantes, et tu gardes ta virginité, et tu demeures toujours vierge de nature, car Celui qui est né de toi régénère les lois de la nature. C'est pourquoi un sein virginal porte son Fruit au gré de Celui qui modifie l'ordre et les lois de la création.

## CINQUIEME ODE

### HIRMOS

Veillant dans une nuit profonde,  
je T'invoque, Seigneur miséricordieux :  
éclaire-moi et guide-moi sur la voie de Tes commandements  
et enseigne-moi, ô mon Sauveur, à faire Ta volonté.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Ma vie s'est écoulée dans d'épaisses ténèbres amoncelées par le péché. Toi seul, ô mon Dieu, Tu peux faire de moi un enfant de lumière.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Semblable à Ruben, et misérable que je suis. J'ai commis l'iniquité au mépris du Très-Haut et j'ai offensé son Amour Paternel, comme Ruben offensa celui de son père.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je me confesse à Toi, ô Christ Roi : j'ai péché, comme jadis les frères de Joseph, vendant leur propre frère, ce fruit de la pureté et de la sagesse.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Cette âme juste fut livrée par ses proches, elle fut vendue et réduite en servitude, à l'image du Seigneur. Mais toi, ô mon âme, te voilà devenue l'esclave de tes mauvais penchants.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Suis la trace de Joseph, âme infirme et réprouvée, car il est l'image de l'intelligence pure et sans tache. Ne t'abandonne pas à la licence ni au délire des passions qui te plongent dans l'iniquité.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Si Joseph a habité une fois dans la fosse, ô Seigneur Souverain, ce ne fut qu'à l'image de Ta sépulture et de Ta résurrection. Mais moi, que T'offrirais-je de semblable ?

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Nous T'adorons, ô Trinité, Dieu Unique ! Saint, Saint, Saint es-Tu, Père, Fils et Saint Esprit, Substance unique et Unité toujours adorée.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C'est à toi, vierge immaculée et sainte Mère de Dieu, que le Créateur des siècles emprunta notre chair fragile, S'unissant ainsi intimement à la nature humaine.

## SIXIEME ODE

### HIRMOS

J'ai crié de tout mon cœur  
vers le Dieu de miséricorde,  
et Il m'a exaucé,  
ramenant à Lui ma vie en la tirant du fond des enfers  
et du gouffre de la corruption.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Je T'offre avec sincérité, ô Sauveur, les larmes de mes yeux et les soupirs de mon cœur qui Te crie : ô Dieu, j'ai péché devant Toi, sois moi propice.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Tu t'es éloignée du Seigneur, ô mon âme, comme Datan et Abiram, mais crie-Lui du fond de ton cœur : épargne-moi, de peur que la terre béante ne m'engloutisse.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Devenue furieuse comme une génisse, ô mon âme, tu t'es faite semblable à Ephraïm ; mais, telle une biche délivrée de ses liens, sauve ta vie par l'élan rapide de ta pensée, de tes contemplations et de tes œuvres.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Que la main de Moïse, ô mon âme, te démontre comment Dieu peut blanchir et purifier notre vie de la lèpre ; aussi, ne désespère pas de toi-même, bien que tu sois couverte de lèpre.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Je suis la Trinité unique, indivisible, mais distincte quant aux Personnes et une dans la Nature : le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ton sein a enfanté un Dieu revêtu de notre nature, ô Mère de Dieu ; aussi, prie-Le, Lui le Créateur de l'univers, afin que, par ton intercession, nous soyons justifiés.

#### **KONDAKION (Ton 6)**

Mon âme, ô mon âme, tu sommeilles, réveille-toi !  
Car le terme est proche  
et le trouble qui va te saisir est imminent ;  
laisse là ta torpeur,  
afin que le Christ Dieu te fasse miséricorde,  
Lui qui est partout présent et qui remplit toutes choses.

#### **SEPTIEME ODE**

#### **HIRMOS**

Nous avons péché et transgressé et commis l'injustice devant Toi.  
Nous n'avons ni gardé, ni pratiqué Tes préceptes,  
cependant, à la fin, ne nous rejette pas,  
ô Dieu de nos pères.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

#### **TROPAIRES**

J'ai péché, j'ai prévarié et j'ai violé la Loi, parce que j'ai été conçu dans l'iniquité et que j'ai ajouté de nouvelles blessures à mes ulcères. Cependant, prends pitié de moi et fais-moi miséricorde, ô Dieu de nos pères.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai confessé devant Toi, ô mon Juge, les secrets de mon cœur ; vois mon humilité, considère mon humiliation et ma douleur, applique-Toi à juger ma cause, prends pitié de moi et fais-moi miséricorde, ô Toi, le Dieu de nos pères.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Saül étant parti à la recherche des troupeaux de son père trouva, par surcroît, sa vocation royale. Et toi, ô mon âme, garde-toi de préférer le troupeau de tes passions au Royaume du Christ.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Bien qu'ancêtre du Seigneur, David a péché doublement : blessé d'abord par les flèches de l'adultère, puis percé ensuite par la lance de l'homicide. Mais toi, ô mon âme, tu souffres encore plus gravement de tes actions, livrée comme tu es à l'entraînement de tes délires.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

David commit, autrefois, iniquité sur iniquité, aggravant l'adultère par le meurtre ; mais aussitôt, il fit double pénitence. Mais tu es plus criminelle, ô mon âme, manquant de repentir devant Dieu.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

David fit de ses cantiques le monument de ses crimes, et il s'en accusa hautement en criant devant Dieu : « Prends pitié de moi, car j'ai péché devant Toi Seul, Dieu de l'univers, daigne me purifier ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Trinité simple, indivisible, consubstantielle et une de Nature ; triple Lumière en Son unité, trois fois Sainte, adorée comme un seul Dieu, Trinité divine ! Adore, ô mon âme, la Source de la Vie et le Dieu de toutes choses.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui donnas le jour à l'une des Personnes de l'indivisible Trinité, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi, à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

## HUITIEME ODE

### HIRMOS

Que tout souffle et que toute la création  
chantent, bénissent et exaltent dans les siècles  
Celui que les puissances célestes glorifient  
et que les chérubins et les séraphins servent en tremblant.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Aie pitié du pécheur que je suis, ô Sauveur, et excite mon âme à se convertir, ne rejette pas mon repentir, sois propice à celui qui Te crie : seul j'ai péché devant Toi, seul j'ai commis l'iniquité, aie pitié de moi.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Elie, reposant sur les vertus comme sur un char flamboyant, s'élança jadis de la terre au Ciel. Médite, ô mon âme, sur cette ascension.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Elisée, ayant reçu autrefois le manteau d'Elie, obtint de Dieu un surcroît de grâces. Mais toi, ô mon âme, tu n'y a pas participé à cause de ton intempérance.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Il fut un temps où les eaux du Jourdain suspendirent leur cours devant Elisée qui les divisait en les frappant avec le

manteau d'Elie. Que tu es loin, ô mon âme, de ce miracle de la grâce, à cause de ton intempérance.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

La femme sunamite a donné, jadis, ô mon âme, l'hospitalité au Juste, mais toi, tu n'as introduit sous ton toit ni l'étranger, ni l'homme errant. C'est pourquoi tu seras expulsée tout en pleurs de la Demeure de l'Epoux.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ame misérable, n'as-tu pas, en toutes choses, imité la vie impure de Géhazi ? A cette heure, au moins, au déclin de tes jours, abjure ta cupidité, fuis les flammes de la Géhenne réservées à tes transgressions.

Bénéissons le Père et le Fils et le Saint Esprit.

Père éternel, Fils co-éternel, Esprit de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe-Dieu, Verbe du Père éternel, Esprit de Vie et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de nous.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô bienheureuse Mère de Dieu. Aussi, est-ce en toute équité que nous t'appelons ainsi.

## NEUVIEME ODE

### HIRMOS

Virginalement conçu,  
le divin Fruit d'une Mère inépousée demeure inexplicable,  
car Il fut engendré sans corruption  
et ce Dieu naissant renouvelle la nature humaine.  
C'est pourquoi toute l'humanité t'exalte et te proclame  
en toute justice comme Fiancée et Mère de Dieu.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Mon intelligence est amoindrie, mon corps amolli, mon esprit devenu infirme et ma raison languissante ; ma vie succombe à la mort et ma fin approche. Qu'en sera-t-il de toi, pauvre âme éperdue, à l'heure où le Souverain Juge dévoilera tes secrets ?

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai mis devant toi, ô mon âme, les exhortations de Moïse et tous ses écrits contenant l'histoire des justes et des pécheurs. Mais, toi, ô mon âme, ayant péché devant Dieu, tu as imité ces derniers et non les premiers.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Voici que la Loi est, pour toi, impuissante, et l'Évangile infructueux, la Sainte Écriture tout entière est devenue l'objet de ton dédain, ainsi que les prophètes et les paroles des élus ! Tes plaies, ô mon âme, se sont envenimées, faute de médecin capable de les guérir.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Contemple, ô mon âme, tous les modèles que te présente la Loi de Grâce pour te ramener à la contrition. Sois donc l'émule des justes, détourne-toi des pécheurs et travaille à fléchir le Christ, par la prière et par le jeûne, par la pureté et par le recueillement.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.



Le Christ S'est fait homme : ayant participé à ma chair, Il a enduré volontairement tous les maux découlant de cette nature, hormis le péché, te montrant ainsi, ô mon âme, le modèle et l'image de Son ineffable commisération.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le Christ S'est fait homme, ayant appelé à la pénitence les larrons et les pécheresses. Fais pénitence, ô mon âme, car la porte du Paradis est ouverte et les pharisiens, les publicains et les adultères repentants nous y devancent.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le Christ rassembla les mages, en même temps qu'Il rassembla les bergers. Il appela au martyre la foule des petits enfants et Il glorifia le vieillard et la veuve avancée en âge. Mais toi, ô mon âme, tu n'as envié ni leur vie, ni leurs actes ; aussi, malheur à toi qui dois passer en jugement.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le Seigneur, ayant jeûné quarante jours dans le désert, eut faim ensuite, montrant ainsi Sa nature humaine. Aussi, ô mon âme, ne sois pas découragée si l'ennemi t'assaille : tu le fouleras aux pieds par le jeûne et la prière.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils, nous adorons avec foi le Saint Esprit, dans la Trinité consubstantielle, Unité en trois Personnes, comme Lumière de Lumière et Source de Vie, vivifiant et éclairant l'univers jusqu'en ses confins.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et triomphe de ses adversaires, en écrasant toutes tentations et en l'emportant sur ses ennemis et en gouvernant ceux qui lui obéissent.

Saint père André, prie Dieu pour nous.

André, pasteur de Crète, père trois fois bienheureux, intercède sans répit pour ceux qui, avec foi, chantent ton divin canon, afin que soient délivrés de toute pensée perverse, de toute affliction et de tout péché, ceux qui vénèrent ta mémoire éternelle.

#### **CATAVASIA**

Virginalement conçu,  
le divin Fruit d'une Mère inépousée demeure inexplicable,  
car Il fut engendré sans corruption  
et ce Dieu naissant renouvelle la nature humaine.  
C'est pourquoi toute l'humanité t'exalte  
et te proclame en toute justice comme Fiancée et Mère de Dieu.